

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ВОСПРИЯТИЯ КАРТИНЫ МИРА СЛАВЯНАМИ И ВЬЕТНАМЦАМИ

Цель данного исследования – на материале пословиц показать особенности восприятия картины мира у славянских народов и у вьетнамцев. В качестве объекта исследования использовались основные общечеловеческие моральные ценности и их преломление в пословицах и поговорках двух народов. Основным методом является сравнительный метод.

Пословица – это короткое высказывание, живущее в народной речи. Пословица заключает в себе общее суждение (представление) или наставление (урок) на какой-нибудь случай жизни. В отличие от обычных предложений, пословицы имеют обобщенный смысл – в пословице речь идет не о конкретном событии, а о характерных чертах целого ряда случаев. Пословицы создаются обычно непосредственно народом, то есть не имеют конкретного автора. Народная мудрость становится пословицей или поговоркой, когда вошла в разговорную речь народа, когда ее употребляют люди разного социального положения, разных профессий, разного возраста. В пословицах выражается характер народа, его нравы и обычаи, взгляды на религию [2].

В процессе познания окружающего мира у народа формируется своя система ценностей. Социологи выделяют такие общечеловеческие ценности, как жизнь, здоровье, сила, красота, ум, знания, богатство, свобода, справедливость, доброта другие. Различия в восприятии одних и тех же ценностей представителями разных культур обнаруживаются, когда встречаются представители разных культур.

По мнению исследователей Зализняк, А.А. и Левонтиной, И.Б., хотя люди, живут в разных климатах, разных хозяйственных системах, воспитаны в разных культурах, используют разную лексику, но значение многих пословиц и поговорок почти одинаковое, потому что они отражают в основном общечеловеческие чувства [1]. Например, русская поговорка: «Счастье с несчастьем на одних санях ездят» соответствует вьетнамской: «Trong cái rủi, có cái may» (Счастье и несчастье рядом).

Пословицы демонстрируют, что нормы нравственности вьетнамского и славянских народов имеет общие черты. Эти народы высоко ценят честность, доброту, трудолюбие, хорошее отношение к женщине, семье, детям, миролюбие и т.д. Например, русская поговорка: «Береги честь смолоду, а платье – снову» соответствует вьетнамской: «Giữ quân áo lúc mới may, giữ thanh danh ngay từ lúc trẻ» (Надо уметь сохранить одежду, когда она еще новая и честь, когда еще молод). Или, например, русская поговорка: «Будешь трудиться – будешь и кормиться» соответствует вьетнамской: «*Tay làm hàm nhai, tay quai miêng trẽ*» (Руки работают – челюсти жуют) [2; 3].

Мораль русского и вьетнамского народов резко отрицательно оценивает такие формы поведения, как лень, воровство, обман, пьянство, безграмотность, хамство, агрессивность и т.п. Особенно много поговорок посвящено осуждению лени. Например, русская поговорка: «Лентяй за едой здоров, за работой болен» соответствует вьетнамской: ««*Nhịn đói năm co , hơn ăn. no phải làm*» (Не работаешь - голодно, а возьмешься за работу - ломота в костях).

Как и у русского народа, у вьетнамцев имеется немало пословиц, которые говорят о важности учения и образования. Например: вьетнамской пословице – «*Người không học như ngọc không mài*» (Человек без образования, как яшма без обработки) соответствует русская – «За ученого трех неученых дают, да и то не берут».

Есть много русских и вьетнамских поговорок и пословиц, которые полностью совпадают. Например: вьетнамцы о молодом человеке говорят: «От него молоком пахнет», а русские: «У него молоко на губах не просохло». Вьетнамцы: «Если бы знал, где зачешется, заранее почесал бы». Русские: «Знал бы, где упаду, соломку подстлал бы». Вьетнамцы: «Неторопливый слон раньше достигает цели, чем резвый жеребец». Русские: «Тише едешь – дальше будешь» [2; 3].

В пословицах и поговорках отражается и обобщается мнение народа по самым разнообразным явлениям и событиям жизни. При сопоставлении русских пословиц с вьетнамскими мы видим, что быт народов очень разный, но общий взгляд на мир, на окружающую действительность у русского и вьетнамского народов очень похожи. Национальное своеобразие пословиц и поговорок обусловлено особенностями исторического развития каждого народа. Бытовые пословицы помогают понять внутренний мир народов, расширяют представление об их быте, культуре, обычаях и привычках.

Изучение и сопоставление вьетнамских и русских пословиц и поговорок позволяет сделать вывод, что пословицы и поговорки, несмотря на свой маленький объем, отражают картину мира народа, который их создал. Вьетнамские и русские пословицы отражают как общечеловеческие ценности, так и специфически национальные черты и морально-этические нормы создавшего их народа. Славянские и вьетнамский народы жили и до сих пор проживают на территориях, расположенных далеко друг от друга. Однако пословицы и поговорки свидетельствуют о том, что в картине мира этих народов больше сходства, чем различий.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Зализняк, А.А., Левонтина, И.Б. Отражение «национального характера» в лексике русского языка. — М.: Языки славянской культуры, 2005.
2. Пермяков, Г.Л. Пословицы и поговорки народов Востока: Систематизированное собрание изречений двухсот народов. — М.: Либроком, 2012.
3. Уваров, Н.В. Энциклопедия народной мудрости. Пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения, сравнения, устойчивые словосочетания, встречающиеся в русском живом языке во второй половине XX – начале XXI веков. - М.: Инфра-Инженерия, 2009.